Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | **Превођење** |
| **Назив предмета:**  | Општа теорија превођења |
| **Наставник/наставници:** | **Анете Ђуровић** |
| **Статус предмета:** | изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Уписан преводилачки програм на МАС |
| **Циљ предмета**Стицање знања у вези с општим теоријским појмовима теорије усменог и писменог превођења. Актуелна професионална слика преводилаца – стручни, конференцијски, комунални, књижевни, аудиовизуелни преводилац, преводилац на знаковни језик, преводилац у органима ЕУ. Квалитет превода – теорија и критика превођења. Историја превођења кроз разне епохе. Веза теорије превођења са другим научним дисциплинама – лингвистиком, теоријом књижевности, социологијом, историјом, неурологијом и сл. Преводилачке школе и њихови принципи. Евкивалентност и (не-)преводивост. Методе и технике превазилажења нулте еквивалентности. Плански језици и електронска помагала у превођењу. |
| **Исход предмета** Студенти баратају основним појмовима теорије превођења. Упознати су са професионалном сликом савремених преводилаца као и са стандардима професионалног рада. Студенти су у стању да рефлектују своје одлуке у погледу на квалитет и усменог и писаног превода. Упознати су са епохама развоја превођења и теорије превођења као што су преводилачка школа у Толеду или Нирнбершки процеси. Студенти су свесне чврсте повезаности транслатологије са свим лингвистичким дисциплинама, а и са теоријом књижевности, социологијом, историјом, неѕрологијом (када је у питању машинско превођење или симултано превођење). Упознати су са принципима хватања бележака код консекутивног превођења у зависности од школе. Студенти знају шта је то нулта еквивалентност и умеју да примене одређене техника за њено превазилажење. Студенти имају увид у развој планских језика као покушаја успостављања преаведног система споразумевања међу лјудима на целом свету и знају шта значи продор енглеског језика као лингуа франка. Студенти су оспособљени да приступе електронским помагалима у превођењу, као што су ситеми за обраду текстова, преводилачки алати или системи за обраду података, и умеју да приступе коришћењу електронских речника. |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*1. *Увод*
2. *Професионална пракса усменог и писменог превођења*
3. *Преводиоци и њихове теорије*
4. *Историја превођења*
5. *Дефиница превођења*
6. *Модели превођења*
7. *Преводивост и еквивалентност*
8. *Превођење и лингвистика у ужем смислу*
9. *Превођење и лингвиста у ширем смислу*
10. *Превођење и теорија књижевности*
11. *Критика превода*
12. *Теорија усменог превођена*
13. *Преводилачке белешке*
14. *Плански језици*
15. *Електронска помагала у превођењу*
16. *Теорија аудиовизуелног превођења*

*Практична настава* *Дискусија горе наведених тема на основу предавања и проучене литературе.* |
| **Литература** Анете Ђуровић (2019): *Translation. Theorien, Wege, Perspektiven*. Филолошки факултет Универзитета у Београду. |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава:2** | **Практична настава:2** |
| **Методе извођења наставе**Предавања, Аудиторне вежбе. |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | **10** | писмени испит | *50* |
| практична настава | **10** | усмени испт |  |
| колоквијум-и | **30** | *..........* |  |
| семинар-и |  |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |